

illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiã Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum cæteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: <sup>a</sup> Nam et Saül inter prophetas?

Y Saül envió tercera vez mensajeros: los cuales del mismo modo profetizaron. Y Saül entonces lleno de cólera <sup>1</sup>,

22. Fué aun él mismo á Ramatha, y llegó hasta la grande cisterna, que está en Socho, y preguntó, diciendo: ¿En qué lugar están Samuel y David? Y le fué respondido: Están allá en Nayóth de Ramatha.

23. Y fué á Nayóth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino tambien sobre él, é iba caminando y profetizando <sup>2</sup> hasta que llegó á Nayóth de Ramatha.

24. Y él tambien se despojó de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuél, y cayó desnudo <sup>3</sup> todo aquel día y la noche. Lo cual dió lugar al proverbio: ¿Por ventura tambien Saül entre los profetas?

## CAPITULO XX.

Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarse con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.

1. Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathá: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathás, ne fortè tristetur. Quin immò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathás ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1. Y David huyó de Nayóth <sup>1</sup>, que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathás, le dijo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mia, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma <sup>2</sup>?

2. El cual le respondió: No por cierto, no morirás: porque mi padre no hará cosa chica ni grande <sup>3</sup>, sin que antes me la descubra: ¿será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningun modo será esto.

3. Y se lo juró de nuevo á David. Y este le dijo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos <sup>4</sup>, y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso <sup>5</sup> (por decirlo así) disto yo de la muerte.

4. Y Jonathás respondió á David: Haré por tí todo cuanto tu alma me dijere <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Estas palabras no se leen en el Hebréo.

<sup>2</sup> Saül comenzó ya desde la grande piscina de Socho á despojarse de sus vestiduras, á hablar en tono profético, á alabar á Dios, y á ser agitado como los profetas, cuando les venia el Espíritu del Señor.

<sup>3</sup> Estuvo caído por tierra, despojado de los vestidos reales y ropas exteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura. II Reg. vi, 20. MICHEAS, I, 8.

<sup>4</sup> Es muy probable que David luego que vió á Saül en Nayóth, no teniendo allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonathás, y exponerle la injusta persecucion que sufría de su padre.

<sup>5</sup> Que procura quitarme la vida.

<sup>6</sup> Jonathás sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saül pocos dias antes, para hacer prender á David y matarle; y midiendo el corazon de su padre por el suyo, creeria que no faltaria á la palabra, que le habia dado de no intentar mal ninguno contra David. — 7 El amor grande que me tienes.

<sup>8</sup> Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dijera: La muerte y yo andamos á toca ropa.

<sup>9</sup> Alma se pone aquí por sínecdoque. Puede tambien explicarse: Todo lo que deseas. Anima se usa frecuentemente por los deseos y antojos: Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm. xxvi, 12. GENEBRARDO.

<sup>a</sup> Suprà x, 12.

5. Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertie.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia <sup>a</sup> victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit: Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergò misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathás: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?

11. Et ait Jonathás ad David: Veni, et egrediamur foràs in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

12. Ait Jonathás ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo

5. Y David dijo á Jonathás: Mira, mañana son las calendás <sup>1</sup>, y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del rey: déjame pues que me vaya á esconder en el campo hasta la tarde del dia tercero.

6. Si echándolo de ver tu padre preguntare donde estoy, le responderás: Rogóme David que le dejase ir prontamente á Bethlehem <sup>2</sup> su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Bien está: tu siervo tendrá paz <sup>3</sup>. Pero si se indignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia <sup>4</sup>.

8. Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor <sup>5</sup>. Mas si se halla en mi alguna maldad, mátame tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.

9. Y dijo Jonathás: Lejos sea esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llegare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, deje de avisártelo.

10. Y respondió David á Jonathás: ¿Quién me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11. Y respondió Jonathás á David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ambos al campo,

12. Dijo Jonathás á David: Señor Dios de Israel <sup>6</sup>, si investigare el dictámen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare á decir, y te lo hiciere saber inmediatamente,

13. Estas cosas haga el Señor con Jonathás, y estotras le añada <sup>7</sup>. Pero si perseverare <sup>8</sup> la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dejaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre <sup>9</sup>.

14. Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor <sup>10</sup>: mas si hubiere muerto,

15. No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, cuando el Señor desarraigare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David: quite <sup>11</sup> el Señor á Jonathás de su casa,

<sup>1</sup> El primer dia del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los Israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la luna, y la ley ordenaba sacrificios para cada Novilunio. Saül acostumbraba ofrecer estos dias victimas pacificas, y convidar á toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. Numer. x, 10.

<sup>2</sup> Pudo muy bien David ir á Bethlehem, y volver al tercer dia; y así no hay aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasion por asegurar su vida.

<sup>3</sup> No tendrá que temer. — 4 Que tiene resuelta mi ruina. Malitia, esto es, el mal que me quiere hacer.

<sup>5</sup> Quiere decir: La mas estrecha unión, y perfecta amistad, jurada y confirmada en el santo nombre del Señor.

<sup>6</sup> Sedme testigo de lo que voy á decir.

<sup>7</sup> Tal y tal castigo me dé Dios. Es hebraismo y fórmula de juramento. — 8 MS. 8. Aturare escuenta ty.

<sup>9</sup> Jonathás previendo que David habia de suceder á su padre en el reino, desea á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saül en los principios de su reinado.

<sup>10</sup> Que él tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

<sup>11</sup> Faltan en el Hebréo estas palabras. Aquí se ha de suplir sin aliter, de otra manera; y si yo no te cumplo lo que prometo: Auferat Dominus, quite el Señor á Jonathás.

<sup>a</sup> Luc. II, 32

sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Jonathas foedus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et accipies:

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciám quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixerit puer: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puer: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saül, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saül quidquam in die illa: cogitabat enim quòd forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendæ, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum:

Y demande <sup>1</sup> de la mano de los enemigos de David.

16. Con esto Jonathás hizo alianza con la casa de David: y el Señor demandó de la mano de los enemigos de David <sup>2</sup>.

17. Y Jonathás hizo á David este nuevo juramento por el amor que le tenía: porque como á su alma, así le amaba.

18. Y díjole Jonathás: Mañana son las calendæ, y te echarán menos:

19. Porque se echará menos tu asiento hasta pasado mañana <sup>3</sup>. Descenderás pues apresurado, y te irás al sitio en donde debes esconderte el día que es de labor <sup>4</sup>, y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20. Y yo tiraré junto á ella tres saetas, y las arrojaré como que me ejercito al blanco <sup>5</sup>.

21. Y enviaré tambien un criado, y le diré: Anda, y tráeme las saetas <sup>6</sup>.

22. Y si yo dijere al mozo: Mira, las saetas están mas acá de tí, tómalas: tú ven á mí, porque paz hay para tí, y no hay mal alguno, vive el Señor <sup>7</sup>. Mas si dijere al mozo: Mira, las saetas están mas allá de tí: véte en paz, porque el Señor te ha dejado ir.

23. Y en cuanto á lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea <sup>8</sup> para siempre entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo, y llegaron las calendæ, y sentóse el rey á comer pan.

25. Y estando el rey sentado en su silla que estaba junto á la pared <sup>9</sup> (segun costumbre) levantóse Jonathás <sup>10</sup>, y se sentó Abner al lado de Saül, y dejóse ver vacío el lugar de David.

26. Y Saül no dijo nada aquel día: porque pensó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio, ni purificado <sup>11</sup>.

27. Y llegado el segundo día despues de las calendæ, dejóse ver nuevamente vacío el puesto de David. Y dijo Saül á su hijo Jonathás: ¿Porqué

<sup>1</sup> Puede tambien admitir este sentido: Y castigue Dios á Jonathás del mismo modo, que á los enemigos de David, si falta á su palabra. Demandar de la mano de los enemigos, es frase hebrea; y suena lo mismo que tomar venganza de los enemigos.

<sup>2</sup> Esta alianza entre la casa de David y de Jonathás apenas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor acabó muy en breve con todos los descendientes de Saül.

<sup>3</sup> Ó hasta pasado mañana. Del v. 27 se infiere que duraba la fiesta dos días; ó ya fuese que entonces se siguiese el sábado consecutivamente.

<sup>4</sup> Qué era el que se seguía á la fiesta. Algunos infieren de aquí, que eran días de guardar los de la Neomenia; pero como no hubiese ley que mandase esto, comunmente se entienden estas palabras: El día que es de labor, del día que en aquella entrada de luna se siguió al sábado, y fué el último de la fiesta.

<sup>5</sup> MS. 3. Afito. — 6 MS. 7. Las viras. — 7 MS. 8. E yo te affio. — 8 El testigo.

<sup>9</sup> Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

<sup>10</sup> Ó para recibir al rey con el debido obsequio, ó para dar lugar á Abner, que pasase á su puesto. Otros quieren y parece mas conforme á la letra, que despues de haberse sentado Saül, se sentó tambien Jonathás á la derecha de su padre, y que habiendo entrado Abner se levantó Jonathás en señal de respeto: porque Abner era general de las tropas de Saül. Despues de Abner se seguía el puesto de David, y luego el de los otros oficiales principales.

<sup>11</sup> MS. 8. Ni apurado. Que hubiese contraído alguna impureza legal, que le impidiera comer del festin del sacrificio.

Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

28. Responditque Jonathas Saül: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29. Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathas Saül patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum esset à patre suo, ut interficeret David.

34. Surrexit ergo Jonathas à mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cùmque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36. Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer currisset, jecit aliam sagittam trans puerum,

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quòd miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porrò ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum:

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Jonathas arma sua pueri, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41. Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, flevit pariter, David autem amplius.

<sup>1</sup> MS. 8. Arrabante varon. Y en el MS. 7. De la atocedera é rebelladera; conforme al texto hebreo, que dice: Hijo de la perversa y rebelde: ó hijo de perversa rebelion; esto es, hijo perverso y rebelde á tu padre. Lo que Saül profiere aquí lleno de cólera y saña, de ningun modo conviene á la madre de Jonathás, ni aun se debe entender que fuese así.

<sup>2</sup> MS. A. De mal pres. — 3 Digno de morir: es un hebraismo. — 4 Lleno de indignacion y de furor. Hebraismo.

<sup>5</sup> Que corresponde á la letra: Le adoro. El verbo adorar en el griego v en el hebreo significa tambien humillarse ó inclinarse profundamente, como ya dejamos notado.

no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

28. Y respondió Jonathás á Saül: Rogóme con mucha instancia, que le dejara ir á Bethlehem,

29. Y dijo: Déjame ir, porque se celebra en mi ciudad un sacrificio solemne, uno de mis hermanos me ha convidado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, iré prontamente, y veré á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á comer con el rey.

30. Indignado entonces Saül contra Jonathás, le dijo: Hijo de mujer que va á caza de hombres <sup>1</sup>, ¿acaso no sé que amas al hijo de Isai, para ignominia tuya, y para confusión de tu infame <sup>2</sup> madre?

31. Porque todos los días, que el hijo de Isai viviere sobre la tierra, ni estarás tú en seguridad, ni tu reino. Y así desde ahora envía á buscarle, y tráeme acá: porque es hijo de muerte <sup>3</sup>.

32. Y Jonathás respondiéndole á Saül su padre, dijo: ¿Porqué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33. Y cogió Saül la lanza para atravesarle con ella. Y conoció Jonathás que su padre tenía resuelto el matar á David.

34. Y Jonathás se levantó de la mesa con ira de furor <sup>4</sup>, y no comió pan este segundo día de las calendæ. Porque se llenó de pesar por causa de David, y porque su padre le habia afrentado.

35. Y cuando amaneció otro día, fué Jonathás al campo como lo habia concertado con David, y llevó consigo un muchacho,

36. Y dijo á su criado: Vé, y tráeme las saetas, que voy á tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiró otra saeta mas adelante de él.

37. Llegó pues el muchacho al lugar de la (primera) saeta, que habia tirado Jonathás: y gritó Jonathás detras de él, y dijo: Mira que la saeta está mas adelante de tí.

38. Y de nuevo Jonathás gritó tras el muchacho, diciendo: Date prisa, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonathás, y las llevó á su amo:

39. Mas no comprendia la razon de lo que se hacia: porque solo Jonathás y David lo entendian.

40. Dió pues Jonathás sus armas al muchacho, y díjole: Anda, y llévalas á la ciudad.

41. Y luego que se fué el muchacho, salió David de su puesto, que miraba al Mediodía, é inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias <sup>5</sup>: y besándose el uno al otro, lloraron juntamente, pero David mas.

42. Dixit ergo Jonathas ad David: Vade in pace: quaecumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

## CAPITULO XXI.

David fugitivo va á Nobe, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Achimelech, hallándose presente Doeg Iduméo: toma allí la espada de Goliath, y pasa á la corte de Achis rey de Geth, donde se fuge loco por temor de perder la vida.

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es á me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergò si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei:

1 Se debe suplir *memineris*, ten presente, ó no olvides, etc. Es una oracion *elíptica*, por la excesiva conmovion y vivos afectos, que sentian en esta separacion.

2 Puede tambien ser esta una *apostópsis* ó reticencia, que explica admirablemente el dolor y pena, que sentian estos dos amigos cuando la necesidad los obligaba á separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un ejemplo semejante en el Evangelio de S. Lucas XIX, 42.

3 Ciudad sacerdotal, á la que fué trasladado desde Silo el tabernáculo del Señor, poco tiempo despues que los Philistheos cautivaron el arca.

4 Que era el soberano pontífice. En S. Marcos II, 26, dice Jesucristo, que hizo Abiathár, lo que aqui se refiere de Achimelech, ó porque Abiathár supliere por su padre estando enfermo, ó mas bien porque padre é hijo tenían los dos nombres de Abiathár y de Achimelech; lo que se prueba con lo que se lee en el *lib. I de los Paralip.* donde en el *cap. XV, 11*, se dice, que reinando David eran sacerdotes Sadóc y Abiathár: y en el *cap. XVIII, 16*, se dice lo mismo de Sadóc y de Achimelech. Y asimismo en el *II de los Reyes VIII, 17*, leemos, que Achimelech era hijo de Abiathár; y en este libro *cap. XXIII, 6*, que Abiathár era hijo de Achimelech.

5 Extraño que un hombre, que tenia tanto crédito y reputacion, y era al mismo tiempo yerno del rey, viniese solo, esto es, sin el acompañamiento que correspondia á su autoridad y empleo. David dejó retirada su gente, y se presentó solo al sacerdote Achimelech; pues consta v. 5, que venia con alguna gente.

6 Si miramos estas palabras de David segun el sentido histórico é inmediato, no podemos excusarle de mentira; porque dijo á Achimelech una cosa que no era verdadera, con el designio de hacérsela creer, y valiéndose de este género de mentira oficiosa por poner en salvo su vida. Pero el resplandor de la ley de gracia nos da luces para conocer, que lo que es malo en sí, no puede hacerse lícito por ninguna circunstancia; y que tales acciones ó palabras aun en los mas santos, no nos han de servir de regla para dirigir las nuestras.

7 MS. 7. *En fulan lugar.* Para que de este modo no supiesen ni sospechasen mi destino, ni alguno de mis encargos.

8 MS. 3. *Pan cotidiano*, ó comun. El Hebreo y los *LXX* le llaman *comun*, ó *profano*.

9 Lo podréis comer. Aun suponiendo la pureza legal que pedia Achimelech, no podia David ni su gente comer el pan santificado sino en el caso de la extrema necesidad en que se hallaba; porque solos los sacerdotes podian segun la ley comer de los panes de la proposicion. *Levit. XXIV, 9*. Véase tambien S. MATHEO XII, 4. Pero Achimelech pedia este requisito para dar á entender, que aun en caso de necesidad se debe observar la ley en cuanto se pueda.

42. Y dijo Jonathás á David: Véte en paz: to-do aquello<sup>1</sup> que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea entre mí y entre tí, y entre mi linaje y el tuyo para siempre<sup>2</sup>.

43. Y levantóse David, y se fué: mas Jonathás se entró en la ciudad.

1. Y vino David á Nobe<sup>3</sup>, á Achimelech el sacerdote<sup>4</sup>: y Achimelech quedó sorprendido de ver llegar á David. Y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y ninguno<sup>5</sup> contigo?

2. Y respondió David á Achimelech el sacerdote: El rey me dió una orden<sup>6</sup>, y dijo: Nadie sepa el motivo por que te he enviado, ni qué órdenes son las que te he dado: y por esto tambien he dicho á mis gentes que me esperen en tal y tal lugar<sup>7</sup>.

3. Ahora pues si tienes á mano alguna cosa, aunque sean cinco panes, dámelos, ó cualquiera cosa que hallares.

4. Y respondiendo el sacerdote á David, díjole: No tengo á mano panes de legos<sup>8</sup>, sino solamente el pan santo: ¿tus criados no están limpios, mayormente por lo que mira á mujeres<sup>9</sup>?

5. Y respondió David al sacerdote, y díjole:

Equidem, si de mulieribus agitur: continui-mus nos ab heri et nudistertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porrò via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. <sup>a</sup> Dedit ergò ei sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saül.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum. Sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philistæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle. Neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie Saül: et venit ad Achis regem Geth.

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: <sup>b</sup> Percussit Saül mille, et David decem millia?

12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et

1 No hemos contraido mancha legal, que nos obligue á lavar la ropa. Los vestidos y los muebles podian tambien contraerla. Puede asimismo explicarse de la cantidad del cuerpo significado en la voz *vaso*, *II Cor. IV, 7*; *I Thesalon. IV, 4*. Otros lo exponen de los vestidos, armas y bagaje militar, en cuyo sentido toman alguna vez los Latinos la palabra *vasa*.

2 Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, que por sí es muy obscuro, la siguiente parece ser la mas propia, y que satisface mejor al reparo que habia puesto Achimelech. Aunque sé muy bien que está prohibido á los legos el comer el pan santificado; esto no obstante en la extrema necesidad en que nos hallamos, procuraremos comerlo con la mayor cantidad que nos sea posible. Por lo que hace á mujeres, no las hemos tocado en estos tres dias que ha que salimos: y por lo que mira á otras impurezas legales en que hayamos podido incurrir en este camino, desde luego lavaremos y purificaremos nuestras ropas antes de ponernos á comerlo.

3 MS. 3. *El Rabadán.*

4 Fuera del territorio y jurisdiccion de Saül; aunque él era Philistheo, y por consiguiente enemigo de David.

5 Que es tenido y respetado como un rey en su tierra. Lo que era conforme á las condiciones del combate con Goliath, á cuyo vencedor se le prometió que se casaria con la hija del rey.

6 Atendió y reflexionó sobre estas palabras que se decian.

7 El Hebreo: *Y mudó su mismo sentido*, hablando palabras poco euerdas, torciendo la boca, haciendo visajes, dejando correr la saliva por la barba, dándose contra las paredes y las puertas, y fingiendo otros ademanes, que persuadiesen que estaba fuera de sentido. Esta locura aparente que le granjeó el desprecio de Achis y de su corte, fué efecto de una prudente sabiduria, y un medio de que Dios quiso que se sirviera para salvar su vida y la de todos los que le acompañaban. DAVID reconocido á un beneficio tan señalado del Señor, compuso con este motivo el *Salm. XXXIII*, en que convida á todos los justos á que le acompañen y se unan con él para ensalzar el santo nombre del Señor, y poner toda la confianza en su poderosa proteccion. David en esta ocasion fué figura de Jesucristo, cuya muerte en una cruz fué locura á los ojos de los Gentiles. *I Corinth. I, 2, 3*. Representa asimismo aquellos cristianos, que apartándose de las máximas corrompidas de los mundanos, sufren los desprecios de estos,

<sup>a</sup> Matth. XII, 3, 4. — <sup>b</sup> Suprà XVIII, 7. Eccli. XLVII, 7.

De cierto, por lo que mira á mujeres, nosotros hemos contenido desde ayer y antes de ayer, despues que partimos, y los vasos de los mozos fueron santos<sup>1</sup>. Á la verdad este camino profano es, mas él tambien será santificado hoy en los vasos<sup>2</sup>.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado. Porque no habia allí otro pan, sino los panes de la proposicion, que habian quitado de la presencia del Señor, para poner otros calientes.

7. Se hallaba allí aquel dia dentro del tabernáculo del Señor, un cierto hombre criado de Saül, y se llamaba Doeg iduméo, el mas poderoso<sup>3</sup> de los pastores de Saül.

8. Y dijo David á Achimelech: ¿No tienes aquí á mano una lanza, ó una espada? Pues no he traído conmigo ni mi espada, ni mis armas. Porque estrechaba la órden del rey.

9. Y díjole el sacerdote: Aquí tienes la espada de Goliath el Philistheo, al que quitaste la vida en el Valle del terebintho, envuelta está en un paño detrás del ephod: si quieres llevar esta, tómala. Porque aquí no hay otra sino esta. Y dijo David: No hay otra tal como ella, dámela.

10. Levantóse pues David, y huyó aquel dia de la presencia de Saül: y fué á Achis rey de Geth<sup>4</sup>.

11. Y los criados de Achis luego que vieron á David dijeron: ¿No es este David el rey<sup>5</sup> de la tierra? ¿no es este á quien cantaban en las danzas, diciendo: Hirió Saül á mil, y David á diez mil?

12. Mas David puso en su corazon estas razones<sup>6</sup>, y tuvo gran miedo de Achis rey de Geth.

13. Y demudó<sup>7</sup> su rostro delante de ellos,

collabebatur inter manus eorum : et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsentem? hicciue ingrediatur domum meam?

y dejábase caer entre las manos de ellos : y se daba por los postigos de las puertas<sup>1</sup>, y le corría la saliva por la barba.

14. Y dijo Achis á sus criados : ¿Habeis visto un tal mentecato : porqué lo habeis traído á mí?

15. ¿Nos faltan acá locos<sup>2</sup>, que habeis traído á este á hacer locuras en mi presencia? ¿entrará este en mi casa?

## CAPITULO XXII.

David desde la cueva de Odollám pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saúl hace matar á Achimelech y á los sacerdotes de Nobe: Abiathár uno de ellos se salva, y se acoge á David.

1. Abiit ergò David indè, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descendunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo : et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David indè in Maspha, quæ est Moab : et dixit ad regem Moab : Meneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in

1. Con esto salió David de allí, y se refugió en la cueva de Odollám<sup>3</sup>. Lo cual cuando oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, descendieron á él allí.

2. Y juntáronse á él todos los que se hallaban en angustia<sup>4</sup>, y oprimidos de deudas, y en amargura de corazón : y se hizo caudillo, y tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

3. Y partió David de allí á Maspha<sup>5</sup>, que está en tierra de Moab<sup>6</sup> : y dijo al rey de Moab : Ruégote, que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta que sepa lo que hará Dios de mí<sup>7</sup>.

4. Y dejólos encomendados al rey de Moab : y estuvieron con él todo el tiempo, que David permaneció en aquella fortaleza<sup>8</sup>.

5. Y el profeta Gad dijo á David : No te estés en esta fortaleza, marcha, y véte á tierra de

no mereciéndoles otro concepto que el de locos y mentecatos. *Si hay alguno*, dice S. PABLO, II Corinth. XI, 19, que quiera pasar por sabio en el mundo, hágase loco para llegar á ser sabio.

1 El Hebreo וִירָתוֹ, de וִירָה, y *delineaba* ó escribía; esto es, hacia rayas, y formaba figuras sobre los tableros de las puertas, como los muchachos y faltos de juicio.

2 MS. 7. *De aluardanes*. ¿He de ser yo tan imprudente que dé lugar á un loco entre mis cortesanos y domésticos?

3 Que se llama también Adulám ó Adolám, ciudad situada en la tribu de Judá.

4 MS. 3. *Todo omme ensangustiado é adebdado*. Esta no fué una tropa de gente vagamunda, que buscando la impunidad de sus delitos se unió á David para ponerle á su frente, y vivir licenciosamente, cometiendo maldades y latrocinios; sino un cuerpo de hombres desgraciados, é injustamente oprimidos, que buscaban en David un asilo contra la vejación y crueldad de sus acreedores. Y así no hemos de considerar á David en este lance como un capitán de bandidos ó bandoleros, como los cortesanos de Saúl pretendieron persuadir á este príncipe; sino como un padre tierno y amoroso, que da acogida á tantos pobres fugitivos que el Señor le envía, para que á un mismo tiempo le sirvan de escolta para la seguridad de su vida, y ellos vivan sin temor á la sombra del que reconocian ya como á su rey y caudillo. No se ve que David se valiese de este pequeño cuerpo de ejército para emprender nada contra Saúl, á quien respetó siempre como á su rey, ni tampoco que permitiese cometer el menor desorden contra persona alguna.

5 Esta es diversa de la del monte de Galaad, que pertenecía á los Hebreos, donde Samuel tenía las juntas del pueblo. Cap. VII, 5. Creemos que aquí significa una ciudad de Moab situada en un sitio elevado; porque *Maspha*, como ya notamos en el lugar citado, significa *atalaya*, *altura*, *elevación*; ó lo que en el v. 4, se llama *præsidium*, *fortaleza*, donde había guarnición de soldados.

6 Y estuvo allí sin riesgo, y porque este rey era enemigo declarado de Saúl; cap. XIV, 47, ya porque los Moabitas, á quienes David no había hecho ningún daño, tenían menos motivo de rezelarse de él que los Philistheos. Pero lo que principalmente se reconoce aquí, es la mano del Señor, que movió el corazón de este rey y de su pueblo á favor de David.

7 Como lo supo despues por el profeta Gad. — 8 En Maspha

terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saül quòd apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : Numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones :

8. Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maximè cum et filius meus fedus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philisthai dedit illi.

11. Misit ergò rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saül ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui respondit : Præsto sum domine.

13. Dixitque ad eum Saül : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consulisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiatorem usque hodie permanens?

14. Respondensque Achimelech regi, ait :

Judá. Y David partió, y vino al bosque de Haret<sup>1</sup>.

6. Y oyó Saúl<sup>2</sup> que se había dejado ver David, y los hombres que estaban con él. Y como Saúl estuviese en Gabaa, y se hallase en un bosque, que hay en Rama, teniendo una lanza en la mano, y le rodeasen todos sus siervos,

7. Dijo á sus siervos que le acompañaban : Oídme ahora hijos de Jemini<sup>3</sup> : ¿El hijo de Isai os dará acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos vosotros tribunos, y centuriones :

8. Porcuanto todos os habeis conjurado<sup>5</sup> contra mí, y no hay uno que me descubra algo, mayormente que aun mi mismo hijo se ha coligado con el hijo de Isai? No hay entre vosotros quien se duela de mi suerte, ni quien me dé algun aviso : puesto que mi hijo ha levantado contra mí un siervo mio, el cual hasta el dia de hoy me está poniendo asechanzas.

9. Respondió entonces Doég de Idumea<sup>6</sup>, que se hallaba presente, y era el primero entre los siervos de Saúl, y dijo : Yo vi al hijo de Isai en Nobe, con Achimelech el sacerdote hijo de Achitób.

10. El cual consultó al Señor por él, y dióle víveres : y le dió tambien la espada de Goliath el Philistheo.

11. Envió pues el rey á llamar á Achimelech el sacerdote hijo de Achitób, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre, que estaban en Nobe; y vinieron todos á presentarse al rey.

12. Y dijo Saúl á Achimelech : Escucha hijo de Achitób. El cual respondió : Pronto estoy señor.

13. Y dijole Saül : ¿Porqué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isai, y le diste panes y espada, y consultaste por él á Dios, para que se subleva contra mí, permaneciendo en ponerme asechanzas hasta el dia de hoy?

14. Y respondiendo Achimelech al rey, dijo :

1 MS. 8. *A salto*. Al poniente de la ciudad de Jerusalém. — 2 MS. A. *Ovo sabiduría del*.

3 De Benjamin. Saúl era de esta tribu, y por esto dirige su discurso á los de ella, quejándose de que mirasen con tanta indiferencia sus ventajas, debiendo mostrar zelo é interés en su conservacion.

4 Saúl toca en este discurso el resorte, que pone en movimiento á casi todos aquellos, que rodean las personas de los príncipes. No son estos los amados, sino las gracias que de ellos esperan; el interés suele ser el que trae estas tropas de gentes á la corte. Saúl, abusando del poder que Dios había depositado en sus manos, le emplea en favor de la lisonja, no de la verdad ni de la justicia. En vez de adquirir siervos fieles y sinceros dispensándoles sus gracias, hace de estas un uso muy pernicioso en favor de los que lisonjean sus pasiones. Por esto no es maravilla, que en las cortes de los príncipes se hallen mas secuaces de Doég, que de Jonathás.

5 MS. 3. *E vos atastes todos*. Es probable que Jonathás no se pusiese delante de su padre despues del suceso que se refiere en el cap. XX, 33. La envidia que despedazaba el corazón de Saúl, era como una furia que sin cesar le agitaba, trastornándole la razon y los sentidos, y haciendo que se declarase á un mismo tiempo enemigo de sus vasallos, de su propio hijo y de su reposo.

6 MS. 3 y FERRAR. *El Adomi*; y mas abajo : *El Adolami*. Detestable cortesano, que en lugar de disipar las falsas é injustas sospechas de su señor, ó por lo menos de permanecer en silencio, no teme dar fomento á su pasión, é irritarla con unas palabras llenas de malignidad y de artificio. Suprime una circunstancia que era decisiva á favor del sumo sacerdote. David le había dado á entender que llevaba órdenes que instaban de su soberano; y Doég solo propone á Saúl ya ciego, lo que podia confirmarle en la idea que tenía de una liga y conspiracion infame contra su persona, violando en su narracion todas las leyes humanas y divinas.